

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

29 NOVEMBRE 1966.

Proposition de loi modifiant l'article 55 des lois coordonnées du 31 décembre 1949 sur la collocation des grades académiques.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition tend à amender une disposition que les lois coordonnées ont reprise telle quelle à l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Elle n'a aucunement pour objet de modifier les règles fondamentales inscrites dans cette dernière loi ni en ce qui concerne la détermination de la langue imposée ou autorisée pour les divers actes de la vie judiciaire, ni en ce qui concerne les connaissances linguistiques requises des candidats aux fonctions judiciaires dans les diverses juridictions.

C'est uniquement au point de vue des modes de preuve admis pour justifier de la connaissance approfondie ou suffisante d'une des deux langues, qu'il a paru aux signataires de la présente proposition que les dispositions de la loi, dont l'interprétation est du reste sujette à controverse, étaient mal adaptées aux besoins de la pratique tels que la loi elle-même les a définis, et devaient être quelque peu assouplies.

Rappelons à ce sujet :

1. que le candidat à une place de magistrat en région wallonne doit justifier, par son diplôme, avoir subi en langue française « *les examens du doctorat en droit* » (art. 55, § 1^{er});

2. que le candidat à une place de magistrat en région flamande ou de juge de paix dans les cantons flamands de Bruxelles doit justifier, par son diplôme, avoir subi

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1966-1967.

29 NOVEMBER 1966.

Voorstel van wet tot wijziging van artikel 55 van de gecoördineerde wetten van 31 december 1949 op het toekennen van de academische graden.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel strekt tot wijziging van een bepaling die de gecoördineerde wetten zonder meer hebben overgenomen uit artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Het heeft geenszins ten doel de grondregels van die wet te wijzigen, waar deze bepaalt welke taal moet of mag gebruikt worden bij de verschillende handelingen die met het gerecht verband houden, noch waar zij handelt over de taalkennis die van de kandidaten voor rechterlijke ambten vereist wordt.

Alleen waar bepaald wordt op welke manier het bewijs van grondige of voldoende kennis van een der beide landstalen dient te worden geleverd, voorzien de bepalingen van de wet, waarvan de interpretatie trouwens niet vaststaat, naar het oordeel van de ondertekenaars van dit voorstel, slechts onvolkomen in de behoeften van de praktijk, zoals deze in de wet zelf zijn omschreven, en dienen zij enigszins te worden versoepeld.

In dit verband zij erop gewezen :

1. dat de kandidaat voor een plaats van magistrat in het Waalse landsgedeelte door zijn diploma moet bewijzen dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans heeft afgelegd (art. 55, § 1);

2. dat de kandidaat voor een plaats van magistrat in het Vlaamse landsgedeelte of van vrederechter in de Vlaamse kantons van Brussel door zijn diploma

en langue néerlandaise « les examens du doctorat en droit » (art. 43, §§ 2 et 3);

3. que le paragraphe 4 de l'article 43 prévoit qu'à défaut d'un tel diplôme, les docteurs en droit peuvent justifier de la connaissance approfondie par un examen dont le paragraphe 9 fixe les modalités;

4. que, pour le Tribunal de Bruxelles, une moitié des juges doivent justifier de la connaissance approfondie des deux langues, un quart de la connaissance de l'une d'elles seulement, un autre quart de la connaissance approfondie d'une langue, suffisante de l'autre;

5. qu'aux termes du paragraphe 8, les candidats magistrats au siège de Bruxelles justifient de la connaissance approfondie par la production, *pour l'une de ces langues*, du diplôme prévu aux paragraphes 1 et 2, et, *pour l'autre de ces langues*, par un examen; qu'il en va de même pour les candidats ne prétendant avoir qu'une connaissance suffisante d'une de ces langues;

6. que les candidats notaires se voient appliquer un régime semblable (§§ 10 et 12);

7. que d'autres dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire y renvoient, à savoir l'article 49 relatif aux magistrats de la Cour Militaire et des conseils de guerre, l'article 51 relatif aux Cours d'Appel, l'article 54 en ce qui concerne les greffiers.

Que faut-il entendre par un diplôme justifiant que son titulaire a subi dans une langue « *les examens du doctorat en droit* » ?

Le Premier Ministre a affirmé, en séance du Sénat du 30 mars 1966, que « *c'est la dernière année d'étude qui détermine l'appartenance linguistique* », ce à quoi le premier soussigné a répondu « pas pour les études supérieures de droit ».

Si la loi pouvait être interprétée dans le sens défendu par le Premier Ministre, la présente proposition perdrait la plus grande partie de son objet, mais il n'en est malheureusement pas ainsi.

Les mots « les examens du doctorat en droit » ne peuvent en effet s'interpréter qu'en fonction de l'article 17 des mêmes lois coordonnées, lequel énumère les matières que « l'examen pour le grade de docteur en droit comprend » et dont les unes sont obligatoires tandis que les autres font l'objet d'une option. Le même article prévoit dans son avant-dernier alinéa que « ces matières font l'objet de trois épreuves et de trois années d'études au moins ».

Il n'y a dès lors aucun doute que par les mots « les examens du doctorat en droit » il faut comprendre les trois examens et toutes les matières qui doivent se trouver mentionnées dans le diplôme final, et qui suivant les universités, sont du reste différemment réparties entre les trois années d'études.

moet bewijzen dat hij de examens van het doctoraat in rechten in het Nederlands heeft afgelegd (art. 43, §§ 2 en 3);

3. dat paragraaf 4 van artikel 43 bepaalt dat, bij gebreke van een dergelijk diploma, de doctors in de rechten, door een examen waarvan de modaliteiten bepaald zijn in § 9, van een grondige kennis kunnen doen blijken;

4. dat, voor de Rechtbank te Brussel, de helft van de rechters moet doen blijken van een grondige kennis van beide landstalen, één vierde van de kennis van slechts één van beide, één vierde van de grondige kennis van de ene landstaal en van een voldoende kennis van de andere;

5. dat, naar luid van paragraaf 8, de kandidaat-magistraten in de zetel te Brussel moeten doen blijken van een grondige kennis van beide landstalen, door overlegging, *voor één van die talen*, van het diploma bedoeld in de paragrafen 1 en 2, en, *voor de andere taal*, door een examen; ook het bewijs van de voldoende kennis van een van beide talen moet blijken uit een **examen**.

6. dat een soortgelijke regeling op de kandidaat-notarissen wordt toegepast (§§ 10 en 12);

7. dat andere bepalingen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken daarnaar verwijzen, namelijk artikel 49 betreffende de magistraten van het militair gerechtshof en de krijgsraden, artikel 51 betreffende de hoven van beroep en artikel 54 betreffende de griffiers.

Wat moeten wij verstaan onder een diploma dat bewijst dat de houder *de examens van het doctoraat in de rechten* in een bepaalde taal heeft afgelegd?

De Eerste-Minister heeft op 30 maart 1966 in de Senaat verklaard dat « *het laatste studiejaar* in feite bepaalt tot welk taalstelsel men behoort », waarop de eerste ondertekenaar heeft geantwoord : « niet voor de universitaire studie in de rechten ».

Indien de wet mocht uitgelegd worden zoals de Eerste-Minister heeft gedaan, zou dit voorstel voor het grootste gedeelte achterwege kunnen blijven, maar dit is jammer genoeg niet het geval.

De woorden « de examens van het doctoraat in de rechten » mogen immers alleen worden uitgelegd aan de hand van artikel 17 van dezelfde gecoördineerde wetten, waarin een opsomming voorkomt van de vakken die « het examen voor de graad van doctor in de rechten omvat » en waarvan sommige verplicht gesteld zijn, terwijl de andere tot de keuzevakken behoren. Hetzelfde artikel bepaalt in het voorlaatste lid dat « deze vakken het voorwerp zijn van drie proeven en van ten minste drie jaren studie ».

Er bestaat derhalve geen twijfel dat onder de woorden « de examens van het doctoraat in de rechten » de drie examens en alle vakken moeten worden verstaan, die in het einddiploma moeten vermeld worden en die trouwens, al naar de universiteiten, verschillend verdeeld zijn over de drie studie jaren.

Or, voici à quoi aboutit notamment cet ensemble de dispositions : l'étudiant en droit qui, dans le but assurément louable de se familiariser avec la pratique de nos deux principales langues nationales, aurait suivi certains cours en néerlandais et certains autres en français, ne serait apte à être nommé magistrat sans examen linguistique dans aucune des deux régions.

Bien plus, alors que la loi prévoit que dans l'arrondissement de Bruxelles les magistrats devront en grande majorité être bilingues et que, dans la pratique, seuls les bilingues sont nommés, un diplôme bilingue de docteur en droit écarterait définitivement son titulaire de la magistrature dans l'arrondissement de Bruxelles, puisqu'il ne vaut preuve d'aucune des deux langues nationales et que l'épreuve linguistique n'est autorisée que pour une seule des deux langues.

Les inconvénients de pareil système sautent aux yeux; on constate, dès à présent, qu'il a eu pour effet de créer pour les générations nouvelles d'étudiants un obstacle presque radical à un enseignement même partiellement bilingue, et ce, même dans les deux universités libres, où le dédoublement des cours rendrait possible à l'étudiant de « panacher ».

Devant cette situation, le premier signataire de la présente proposition avait cru, en 1939, pouvoir proposer conjointement avec Messieurs Godding, Hanquet et Auguste Vermeylen, des amendements à la loi du 15 juin 1935, suivant lesquels seraient considérés comme justifiant de la connaissance approfondie d'une des deux langues nationales, les docteurs en droit dont le diplôme attesterait qu'ils avaient subi dans cette langue les épreuves relatives à des matières dont l'enseignement occupe au moins deux tiers des heures de cours, et comme faisant preuve d'une connaissance suffisante d'une des deux langues ceux dont le diplôme attesterait qu'ils avaient subi dans cette langue des épreuves portant sur des matières dont l'enseignement occupe au moins un tiers des heures de cours (Doc. Sénat, session extraordinaire de 1939, n° 39).

Contrairement à ce qui a été allégué, cette disposition n'eût pas été seulement d'application pour les étudiants des universités libres, mais eût permis notamment à des étudiants de Gand d'achever utilement leurs études à Liège ou inversement.

Cette proposition, votée à l'unanimité par la Commission de la Justice, sur rapport de M. Van Roosbroeck (Doc. Sénat, session de 1939-1940, n° 91) a été ajournée par le Sénat en séance du 6 juillet 1939. Elle avait, dans l'intervalle, suscité des alarmes tant du côté wallon (Défense Wallonne, 6 août 1939) que flamand (Rechtskundig Weekblad, 11 juin 1939), et il parut préférable de suspendre la discussion d'un projet relatif au problème linguistique à un moment où la tension internationale réclamait l'élimination de l'ordre du jour du Parlement, de tout ce qui pourrait, fût-ce à tort, aviver des querelles nuisibles à l'union nationale.

Wat is nu echter het gevolg van al deze bepalingen? Dat een student in de rechten die, met het toch lofwaardige doel zich vertrouwd te maken met onze twee voornaamste landstalen, sommige vakken gevolgd heeft in het Frans en sommige in het Nederlands, in geen van beide taalgebieden tot magistraat kan worden benoemd zonder eerst een taalexamen af te leggen.

Meer nog : terwijl in de wet bepaald is dat in het arrondissement Brussel de grote meerderheid van de magistraten tweetalig moeten zijn, en inderdaad alleen tweetaligen worden benoemd, zou een doctor in de rechten met een tweetalig diploma voorgoed uitgeschakeld zijn als kandidaat-magistraat voor het arrondissement Brussel, aangezien dat diploma niet geldt als bewijs van de kennis van een van beide landstalen, en het taalexamen slechts voor één van beide talen mag afgelegd worden.

De bezwaren van zulk een systeem vallen in het oog; reeds nu is het zo dat het, voor de nieuwe studentengeneraties, een haast onoverkomelijke hinderpaal vormt om, zij het gedeeltelijk tweetalig onderwijs te volgen, zelfs aan de twee vrije universiteiten waar de student, dank zij de splitsing van de cursussen, de gelegenheid heeft om te « mixen ».

Daarom had de eerste ondertekenaar van dit voorstel in 1939 gemeend, samen met de heren Godding, Hanquet et August Vermeylen, op de wet van 15 juni 1935 amendementen te mogen indienen volgens welke zouden geacht worden bewijs te hebben gegeven van de grondige kennis van één der beide landstalen, de doctors in de rechten uit wier diploma zou blijken dat zij in die taal examen hebben afgelegd over vakken die gedurende ten minste twee derde van de lessen worden onderwezen, en van een voldoende kennis van een van beide talen, degenen uit wier diploma zou blijken dat zij in die taal examen hebben afgelegd over de vakken die gedurende ten minste één derde van de lessen worden onderwezen (Gedr. St., Senaat, B. Z. 1939, n° 39).

In tegenstelling met wat beweerd werd, zou die bepaling niet uitsluitend van toepassing zijn geweest voor de studenten van de vrije universiteiten, zij zou onder meer ook de studenten van Gent in staat hebben gesteld te Luik af te studeren of omgekeerd.

Dat voorstel van wet dat door de Commissie voor de Justitie, met algemene stemmen was goedgekeurd op verslag van de h. Van Roosbroeck (Gedr. St., Senaat, zitting 1939-1940, n° 91) werd door de Senaat verdaagd ter vergadering van 6 juli 1939. Ondertussen waren er alarmkreten opgegaan, zowel aan Waalse zijde (Défense wallonne, 6 augustus 1939), als aan Vlaamse zijde (Rechtskundig Weekblad, 11 juni 1939), en leek het verkieslijk de bespreking van een ontwerp betreffende het taalprobleem op te schorten, omdat alles wat in die tijd van internationale spanning — zij het ten onrechte — de twisten kon doen oplaaien tot schade van 's lands eendracht, van de agenda van het Parlement moest worden afgevoerd.

Plus de douze années s'étaient écoulées, lorsque le premier signataire de la présente proposition, toujours préoccupé des effets de l'unilinguisme rigoureux régnant dans l'enseignement du droit, imagina de le corriger d'une manière plus atténuée en remplaçant comme preuve de la connaissance d'une langue déterminée le diplôme attestant que le candidat a subi dans cette langue l'examen sur toutes les matières par un diplôme attestant que tel est le cas pour les matières que la loi déclare obligatoires. Une proposition en ce sens fut contresignée par Madame Georgette Ciselet et Monsieur Pierre Vermeylen. Elle recueillit à nouveau l'approbation de la Commission de la Justice le 26 janvier 1954, mais fut ensuite avant même que M. Custers ait rédigé son rapport, soumise par le Sénat à la Commission de l'Instruction publique et la législature s'acheva le 12 mars 1954 sans que cette deuxième Commission se soit prononcée, la dissolution entraînant la caducité de la proposition.

De plus en plus cependant nous apparaît évidente la nécessité d'ouvrir plus largement les voies au bilinguisme. C'était, il y a peu de mois, le Ministre de la Défense nationale, M. Segers, qui dans son rapport du 17 juin 1965 sur l'application de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée (Doc. 5 de la session extraordinaire, p. 1) écrivait : « je suis d'avis et cet avis s'affermir continuellement, que l'encouragement du bilinguisme effectif des officiers est indispensable ».

Il y a peu de semaines encore, le présent Gouvernement a annoncé dans sa déclaration inaugurale « une campagne massive, avec la participation de l'ensemble des Pouvoirs publics, pour la diffusion et l'amélioration de la connaissance de la deuxième langue ».

Nulle part le besoin du bilinguisme ne se fait autant sentir que dans les organes judiciaires ayant siège à Bruxelles, parquet, tribunal de première instance, parquet général et Cour d'Appel, au point que si sur ce point, la loi de 1935 était amendée, ce ne pourrait être que dans le sens d'une extension de l'obligation du bilinguisme.

Et cependant notre législation continue à faire obstacle à ce qui paraît être la méthode la plus rationnelle et la plus naturelle de formation de juristes bilingues. C'est à cette situation que la présente proposition vous demande de remédier.

En permettant aux jeunes gens ayant le sens des nécessités nationales de se familiariser complètement avec l'emploi de l'une et l'autre langue, par le partage entre les deux régimes linguistiques de leur instruction juridique, loin d'affaiblir les garanties résultant de la loi actuelle, nous les renforcerons. Selon notre proposition, les étudiants pourront soit alterner leurs années d'études entre des universités ou des sections de régime linguistique différent, soit s'ils sont inscrits dans une université contenant des sections de l'un et l'autre régimes, suivre certains cours dans l'une et le reste des cours dans l'autre.

Er was ruim twaalf jaar verlopen toen de eerste ondertekenaar van dit voorstel, nog steeds bezorgd over de gevolgen van de strakke eentaligheid van het onderwijs in de rechten, het plan opvatte deze regeling op een minder ingrijpende wijze te verbeteren door als bewijs van de kennis van een bepaalde taal niet meer een diploma te eisen waaruit blijkt dat de kandidaat het examen over alle vakken in die taal heeft afgelegd, maar alleen een diploma waaruit blijkt dat zulks gebeurd is voor de wettelijk verplichte vakken. Een voorstel in die zin werd medeondertekend door Mevrouw Georgette Ciselet en de h. Pierre Vermeylen. Ook nu weer werd het, op 26 januari 1954, goedgekeurd door de Commissie voor de Justitie, maar, nog voordat de h. Custers zijn verslag had opgesteld, werd het door de Senaat voorgelegd aan de Commissie voor het Openbaar Onderwijs en de zittingsperiode liep op 12 maart 1954 ten einde zonder dat die tweede Commissie zich had uitgesproken, zodat de ontbinding van de Kamers het voorstel deed vervallen.

Inmiddels lijkt het ons echter hoe langer hoe noodzakelijker de weg te effenen voor de tweetaligheid. Enkele maanden geleden schreef de Minister van Landsverdediging, de h. Segers, in zijn verslag van 17 juni 1965 over de toepassing van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger (Gedr. St., Senaat, B. Z. 1965, n° 5, blz. 1) : « Mijn mening blijft behouden en versterkt zich voortdurend dat de bevordering der werkelijke tweetaligheid bij de officieren onontbeerlijk is. »

Enkele weken geleden nog heeft de huidige Regering in haar openingsverklaring aangekondigd dat er met medewerking van alle overheidsorganen een grootscheepse campagne zou worden gevoerd voor de verspreiding en de verbetering van de kennis van de tweede landstaal.

Nergens doet de behoefte aan tweetaligheid zich zo sterk gevoelen als in de gerechtelijke organen die te Brussel zetelen, namelijk het parket, de rechtbank van eerste aanleg, het parket-generaal en het Hof van beroep, en wel in zondanige mate dat een eventuele wijziging van de wet van 1935 slechts zou mogen plaatshebben in de zin van een uitbreiding van de verplichte tweetaligheid.

En toch blijft onze wetgeving intussen een hinderpaal voor hetgeen de doelmatigste en natuurlijkste methode schijnt te zijn voor de vorming van tweetalige juristen. In deze toestand verbetering te brengen is de bedoeling van het voorgelegd wetsvoorstel.

Wanneer wij aan de jongeren die beseffen wat ons land nodig heeft, de gelegenheid geven zich volkomen vertrouwd te maken met het gebruik van beide landstalen door een verdeling van hun rechtsstudie over de twee taalsels, is dit geen verzwakking, maar veeleer een versterking van de waarborgen die in de huidige wetgeving besloten liggen. Volgens ons voorstel kunnen de studenten ofwel afwisselend studeren aan universiteiten of afdelingen met een verschillend taalsels ofwel, indien zij ingeschreven zijn in een universiteit met afdelingen van beide taalsels, bepaalde leergangen volgen in de ene afdeling en de overige leergangen in een andere.

Il se peut que notre proposition apparaisse comme trop libérale et qu'il ne se trouve pas de majorité au Parlement pour admettre qu'un diplôme de docteur en droit puisse jamais apporter la preuve de la connaissance des deux langues, mais le soussigné ne peut s'imaginer qu'aucun parlementaire puisse lui refuser force probante tout au moins en ce qui concerne la langue dans laquelle, deux années sur trois, les études auraient été suivies et les examens présentés ou dans laquelle soixante pour cent des épreuves auraient été présentées.

De toute façon le bon sens autant que l'intérêt national paraît commander la modification de la législation existante.

H. ROLIN.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE UNIQUE.

A l'article 55, §§ 1, 2, 3, 10 et 12 des lois sur la collation des grades académiques coordonnées par arrêté du Régent du 31 décembre 1949, les mots : « s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit (ou de la licence en notariat) en langue française (ou néerlandaise) » sont remplacés par les mots : « s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi en langue française (ou néerlandaise), soit les épreuves du doctorat en droit relatives à l'une au moins des trois années de cours, soit les épreuves portant sur quarante pour cent au moins des matières mentionnées dans le diplôme ».

H. ROLIN.

Ons voorstel kan wellicht te liberaal lijken en misschien is er in het parlement geen meerderheid te vinden om te aanvaarden dat het diploma van doctor in de rechten ooit bewijs kan opleveren van de kennis van beide talen, maar de ondertekenaar kan zich niet inbeelden dat één parlamentslid zou weigeren er althans een bewijsmiddel in te zien voor de kennis van de taal waarin gedurende twee jaar op drie de colleges werden gevolgd en de examens afgelegd of zestig ten honderd van de examens werden afgelegd.

Hoe dan ook, zowel het gezond verstand als 's lands belang schijnt een wijziging van de huidige wetgeving te vorderen.

VOORSTEL VAN WET

ENIG ARTIKEL.

In artikel 55, §§ 1, 2, 3, 10 en 12, van de wetten op het toekennen van de academische graden, gecoördineerd bij besluit van de Regent van 31 december 1949, worden de woorden : « indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten (of van het licentiaat in het notariaat) in het Frans (of het Nederlands) heeft afgelegd » vervangen door de woorden : « indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij, hetzij de examens van het doctoraat in de rechten over ten minste één van de drie studiejaren, hetzij de examens over ten minste veertig procent van de in het diploma vermelde vakken heeft afgelegd in het Frans (of in het Nederlands) ».